

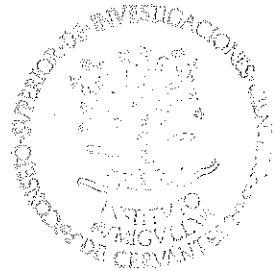
1X  
4

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS  
PATRONATO «MENÉNDEZ PELAYO»  
INSTITUTO «MIGUEL DE CERVANTES»

---

REVISTA  
DE  
FILOLOGÍA ESPAÑOLA

TOMO XL — 1956 — CUADERNOS 1.º-4.º



MADRID

## REVISTA DE FILOLOGIA ESPAÑOLA (RFE)

Se publica en cuadernos trimestrales, formando cada año un tomo de unas 400 páginas. Comprende estudios de Lingüística y Literatura, y da información bibliográfica de cuanto aparece en revistas y libros, españoles y extranjeros, referente a la filología española.

*FUNDADOR:*  
RAMON MENENDEZ PIDAL

*DIRECTOR:*  
DAMASO ALONSO

*SUBDIRECTOR:* RAFAEL DE BALBIN

*CONSEJO DE REDACTORES:* Manuel Alvar, Antonio M. Badía Margarit, María Concepción Casado Lobato, Manuel Criado de Val, Manuel García Blanco, Martín de Riquer y Benito Sánchez Alonso.

*SECRETARIO:* ALFREDO CARBALLO PICAZO

La publicación de los artículos en la RFE, previo informe de dos lectores, especialmente designados para cada trabajo, la acuerda la Redacción.



# INDICE DEL TOMO XL

## 1956

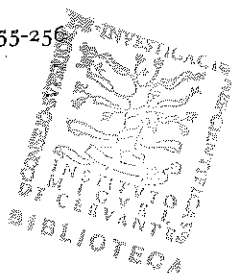
	Páginas
ALVAR, MANUEL.—Diferencias en el habla de Puebla de don Padrique (Granada).....	I 32
RIQUER, MARTÍN DE.—«Triste deleytación», novela castellana del siglo xv.....	33- 65
ALONSO, DÁMASO.—Lope, don Pedro de Cárdenas y los Cardenios.....	67- 90
SANCHÍS GUARNER, M.—Los nombres del murciélagos en el dominio catalán.....	91-125
MACRÍ, ORESTE.—Alcune aggiunte al dizionario di Joan Corominas.....	127-170
SERRA, GIANDOMENICO.—Sostratos mediterraneos.....	171-208
POTTIER, BERNARD.—La lingüística moderna y los problemas hispánicos.....	209-228

### Miscelánea:

VÁZQUEZ RUIZ, JOSÉ.—Sobre la etimología de chaval, chavéa, chavó.....	229-234
REGLÁ, JUAN.—Un dato para la biografía de Quevedo...	234-236
LÜDTKE, HELMUT.—La etimología de «burdégano».....	237-238
CRILADO DE VAL, MANUEL.—Errores de lectura.....	238-240
ALONSO, DÁMASO.—Corrección a «Una carta mal atribuida a Góngora» (RFE, XXXIX, 1955, página 2, nota**).	240-241

### Notas bibliográficas:

— SCHMID, WALTER.— <i>Der Wortschatz des «Cancionero de Baena»</i> .—Manuel Alvar.....	243-254
— MASCLANS I GIRVES, FRANCESC.— <i>Els noms vulgars de les plantes a les terres catalanes</i> .—A. M. Badia Margarit..	254-255
— BAS, CARLOS; MORALES, ENRIQUE Y RUBIO, MANUEL.— <i>La pesca en España. I. Cataluña</i> . Manuel Alvar.....	255-256



tado a Felipe IV (durante el viaje real a Andalucía, 1624<sup>1</sup>). Ya hemos dicho que los testigos de las pruebas para el hábito insisten con especial énfasis en estas aficiones de don Pedro.

El soneto de Góngora «Hojas de inciertos chopos el nevado» (Millé, 335) ha sido interpretado mal, desde el mismo siglo xvii. En Vicuña, el título es «A don Pedro de Cárdenas y Angulo, estando en Granada, año 1616 que fué de agua esteril»; en Chacón, «A un caballero de Córdoba que estaba en Granada», y se adjudica a 1615. Basta, sin embargo, leer el soneto para darse cuenta de que don Pedro no *estaba* en Granada, sino que *partía* para esa ciudad. Sólo Salcedo Coronel lo vió; dice «en ocasión que iba [don Pedro] a cierto pleyto, a la ciudad de Granada, el año de 1615, que fué muy seco».

#### DÁMASO ALONSO

<sup>1</sup> Ramírez de Arellano, I, pág. 107 a. El mismo Juan Páez de Valenzuela, que es quien da esa noticia, nos dice que don Pedro era Caballerizo de Su Majestad. No es aventurado imaginar que cuidara de aprovisionar en Córdoba (famosa por sus caballos) las cuadras reales. El siguiente documento inédito nos le muestra en noviembre de 1626 en Córdoba por «orden», y con derecho a cobrar sus gajes durante esta ausencia:

Don Pedro de Cárdenas y Angulo está con licencia en Córdoba. Mandad que se note assí y se le dé el despacho necessario para que pueda cobrar lo que se le deve y fuere cayendo de sus gajes durante esta ausencia, pues la haze con licencia y orden. Dios os guarde como desseo. Del Aposento, a 28 de Noviembre de 1626. (Oficio dirigido al Marqués de Flores.—Archivo de Palacio, Personal, legajo C-20. Agradezco a la Srta. Esmeralda Gijón la rebusca hecha, a mi ruego, en ese archivo.)

ADICIÓN.—En el cartapacio de P. de Penagos (M. Pidal, *BRAE*° I, 1914, pág. 316) hay en el fol. 185 un Romance de Carrión. Trata-se de los amores de un Cardenio y una Clenarda (Cardenio vivió una época junto al Ebro, canta ahora junto al Miño, etc.). Lo interesante es esto: CÁRdenas, Vega CARpio y CARrión, los tres, han usado el seudónimo o nombre poético de CARDenio. Parece, pues, que el solo hecho de empezar por CAR- era un incentivo para usar tal seudónimo. He ahí otra pista para buscar posibles Cardenios.

## LOS NOMBRES DEL MURCIÉLAGO EN EL DOMINIO CATALAN

El vespertilio o murciélago—*rat-penat* en catalán literario—, el mamífero volador—*Vespertilio murinus* L. y otras especies de vespertiliónidos—, es en todas partes considerado pájaro de mal agüero, ya que otros quirópteros son vampiros. Goza, sin embargo, del aprecio de los valencianos, puesto que es un animal heráldico, que figura en la cima de la corona del escudo de la ciudad de Valencia.

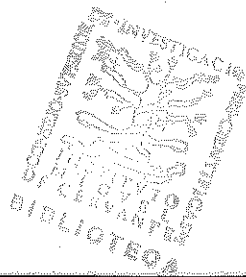
Los intelectuales valencianistas de la «Renaixença» lo tomaron como insignia, y dieron el nombre de «Lo Rat-Penat» a la «Societat d'amadors de les glòries valencianes» que fundaron en 1887 con gran éxito literario. Parece ser, no obstante, que históricamente el murciélago es sólo una deformación producida en el siglo XVI, del grifo o «drac alat» que, desde el siglo XIV, ornaba la cimera o yelmo del escudo de los Reyes de Aragón, Valencia y Mallorca, y Condes de Barcelona y Urgel<sup>1</sup>. Ese «rat-penat» lo ha usado también el Consejo de Ciento de Barcelona y lo lleva aún el escudo de Palma de Mallorca.

### RECOLECCIÓN DE MATERIALES

En el dominio lingüístico catalán, como en general en todas las lenguas, presenta el vespertilio una gran diversidad

---

<sup>1</sup> J. VIVES LIERN, *Lo Rat-Penat en el escudo de armas de Valencia*. Valencia, 1909; ANDREU IVARS, *Orige i significació del Drach alat i del Rat Penat en les insgnies de la ciutat de València*. III Congrés Hist. Cor. Aragó, Valencia 1923, II, 49 y ss.



de nombres<sup>1</sup>. La nomenclatura de este animalito ha sido recogida parcialmente en los diversos trabajos de cartografía lingüística catalana.

En el *Atlas linguistique de la France* (citado *ALF*) en el mapa 260 'chauve-souris', figuran algunos de sus nombres en la Cataluña francesa; las encuestas, como es sabido, fueron hechas por E. Edmont.

Amplía extraordinariamente tales datos, el minucioso mapa 3 b de las *Linguistische Karten des languedokisch-katalanischen Grenzgebietes* de K. Salow y F. Krüger (citado *SK*)<sup>2</sup>.

Del *Atlas linguistique de Catalunya* (citado *ALC*) publicó Msr. A. Griera unos mapas de muestra parciales en el *BDC*, VII, 57 y ss.; el núm. 7 de esos mapas es 'la rata-pinyada', y registra muchos de sus nombres en el catalán oriental (excepto el rosellonés), en el catalán occidental (excepto el tortosinó) y en el catalán de Aragón.

He podido disponer también de los datos recogidos por F. de B. Moll y por mí, para la confección del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* (citado *ALPI*), y asimismo de los materiales lexicográficos depositados en la 'calaixera' de Mossèn A. Alcover para la elaboración del *Diccionari Català-valencià-balear*, que publica Moll con mi colaboración (citado *DCVB*).

Aprovechando parcialmente esa información, confeccionamos Moll y yo un mapa con muchos de los nombres catalanes del vespertilio, que juntamente con otro con los de la mariposa, figuraban bajo el epígrafe «Com canvien els noms

<sup>1</sup> Véase para el italiano, C. J. FORSYTH MAJOR, *Italienische Vulgärnamen der Fledermaus*, *ZrPh*, XVII, 148-160; para el italiano y el francés E. EGGENSCHWILER, *Die Namen der Fledermaus auf dem französischen und italienischen Sprachgebiet*, Leipzig, 1934; y para el castellano y el portugués YAKOV MALKIEL, *Some Names of the Bat in Ibero-Romance*, *HR*, 1951, XIX, 238 y 323.

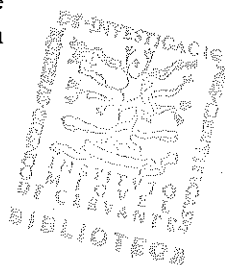
<sup>2</sup> KARL SALOW, *Sprachgeographische Untersuchungen über den östlichen Teil des Katalanisch-languedokischen Grenzgebietes*. Hamburgo, 1912.

a través de les comarques» en uno de los plafones de la Exposición de la «Obra del Diccionari», realizada bajo la dirección artística del Sr. Juan Mateu.

RELACIÓN DE LOS NOMBRES.

ALMOCÍGOL, V. ALMORCÍGOL.

ALMORCÍGOL, *almorsígol*, *armorzígol*, Ontinyent o Onteniente (prov. de Valencia) (comunicación del señor Juan Fuster); AGUIÓ, *Dicc.* I, 68, registra esta forma en dicha localidad con la grafía *almocígol*. Parece un mozarabismo compuesto de *m ū r e* 'rata' + *caecu* + el sufijo diminutivo -*ŭ l u*, y prefijado con el artículo árabe *al-* como muchos otros romanismos valencianos (p. ej.: *alvantatge*, *alvertenc*, *alcabuçó*, *almella*, *alvenc*, *almorzar*, *almerç*, etc., y en topónimos como *Al Patró*, *Al Verger*, *Alpont*, *Alarc*, etc.). La conservación de la *o* postónica en la terminación -*ŭ l u* es regular en catalán (como en *cèrcol*, *phèsol*, *terràtrèmol*, *tèrbol*, *títol*, *trèbol*, MOLL, *Gr. hist. cat.* § 83). Dicha composición *m ū r e \*caeculu* fue propuesta para el cast. *murciélago* por García de Diego (*Contr.* 425), pero el segundo elemento no fue admitido por Meyer-Lübke *REW* 5764 a, ni por Malkiel (*HR*, XIX, 251), que considera *murciélago* mero derivado de *murciego* (< *u r e caecu*) con el sufijo átono -*alo*, operante prerrománico. Pese a la anomalía de su evolución fonética (que se aparta de la ley de *o c u l u > ojo*) alegada por Malkiel, insiste García de Diego en el étimo *\*caeculus* (*DEEH*, 4501); el catalán, desde luego, tiene varios casos de -*iculu* con la vocal postónica interna conservada (*espígol* < *spicŭlu*, *Uombrígol* < *umbilicŭlu* × *lumbricu*, *Figols* < < *\*ficulos*, *frígola* < *\*fërricŭla* *ReW*<sub>3</sub> 9660), sin la reducción regular de *c' l > ¡* (como en *oculo > ull*). De todos modos, como quiera que se trata de un mozarabismo, también podría ser simplemente el étimo la composición *m ū r e caecu* con la -*o* final conservada y una *l* epentética (como en el topónimo mozarabe catalán *Pàndols* de *pa nd u*, cfr. COROMINES, *ER*, III, 217). El cerramiento en



í de la *ē* tónica es anómalo, pero podría imputarse a la acción de la imela (STEIGER, *Fon. hisp. ár.* § 38); comp. el romanismo documentado del árabe valenciano *muržiqal*. (SIMONET, *Glos.* 390).

ARMORZÍGOL, V. ALMORCÍGOL.

AUCELL DEL DIMONI, *əusəl̩ d̩əl̩ d̩imóni*, La Segarra. De *a vicēllu de illu daemoniu*, porque se le considera animal maldito.

AUCELL DE NIT, *ausəl̩ d̩é nít*, Formiguera (12) (SK) y los otros pueblos del Valle del Capcir (dept. fr. Pyrenées Or.) en la frontera del occitano. De *a vicēllu de nōcte*, puesto que este animalillo suele salir en el crepúsculo vespertino. En el valle del Capcir existe también el sinónimo *rata-penada* (ALPI).

BORREGUILLO, *bořegilo*, El Pinós (133) (ALPI) villa del valle de Novelda (prov. de Alicante) en la frontera del murciano. Forma bárbara por confusión con *morceguillo*, murcianismo que ha penetrado en el valenciano periférico.

EIXOREAC, *eĩsoreák*, Maella (105) (ALPI), villa de la Ribera de Matarraña (prov. de Zaragoza) en la frontera del castellano-aragonés. De *sōrice* 'rata' REW 8098, con el sufijo *-accu* (MOLL, *Gr. hist. cat.* § 361), que comparece en muchos nombres catalanes del vespertilio (*muríac*, *volíac*, etcétera). Para el radical, comp. los nombres altoaragoneses del murciélagos derivados de \**soricariu* REW 8100, *eixoriqué* (Plan, ap. CASACUBERTA, BDC, xxiv, 167, pero según ELCOCK, *Affinités arag. et béarnais*, la forma de Plan es *ĩsorđigé*), y *churiguél* (Bielsa, ap. CASACUBERTA, BDC, xxiv, 167, pero según BADIA, *Habla de Bielsa* 259, la forma belsestana es *chudiguél* y según el ALPI y también ELCOCK, 95, *šodigél*), todos ellos con la *s-* inicial palatalizada; comp. también la forma navarra *širigéte* (Sigüés, ELCOCK, 95) con el sufijo cambiado por *-ēllu* con el tratamiento altoaragonés (ELCOCK, 184) y la *s-* asimismo palatalizada, y además el primer componente de sus nombres gascones *souris-caube* y *souris-escauye* (PALAY *Dict. béarnais et gascón*, II, 535).



ESMORIAC, V. ESMURIAC.

ESMORIEC, V. ESMURIEC.

ESMURIAC, *azmuriák*, Mont-roig de Sió (68) (*ALPI*), Linyola (*DCVB*), Bellpuig y Cervera (*GRIERA Tr.*, VI, 233), en la Ribera de Sió, el Bajo Urgel y la Segarra; *azmoriák*, Artesa de Segre (67). De *huriac* con el prefijo superfluo *es-* (<e x).

ESMURICEC, *azmurisék*, Balaguer (80) (*ALC*). De *huri-ec* con el prefijo *es-*.

ESMURIEC, *azmuriék*, Les Borges Blanques (98) (*ALC*) en las Garrigas; *azmoriék*, Arbeca (*DCVB*) pueblo también de las Garrigas. De *muri-ec*, con el prefijo *es-* y el sufijo *-ec* u (*MENÉNDEZ PIDAL*, *Manual* § 84,2); para otras formaciones de sustantivos españolas y portuguesas con ese sufijo designando nombres de animales, V. Y. MALKIEL, *The Hispanic suffix* -(i)ego, 129.

ESVOLIAIC, *azbuliák*, Tárrega (69) (*ALC*), Guissona y Portell de Segarra (*DCVB*). De *huriac* con el prefijo *es-*.

ESVORIAIC, *ézburiák*, Vic (*DCVB*). Variante de *esvoliac*, con cambio de líquidas por influencia de *huriac*. En Vic ha sido registrada también la forma *huriac* (*AGUILÓ Dicc.*)

GURITZEC, *gurižék*, Artesa de Segre (67) (*ALC*). Parece una deformación inexplicada, acaso onomatopéyica, de *huri-ec*. En Artesa existe también el sinónimo *eshuriac* (*ALC*).

MARRACATÀ, *mařakatá*, La Bovera (99) (*DCVB*) pueblo de las Garrigas. No parece palabra románica ni arábica.

MOSEGUELLO, *mosegelo*, Llanera de Ranes (130) (*ALPI*) y Moixent (131) (*ALPI*) cerca de Játiba, y Crevillent (134) (*ALPI*) cerca de Elche; el *Dicc. valenciano* de ESCRIG Y LLOMBART (pág. 881) localiza esta forma en la prov. de Alicante, i el *Dicc. de MARTÍ GADEA* (pág. 1305) la seudovalencianiza *moseguell*, *-llo*. Parece un mozarabismo con la *-o* final conservada, derivado de *muri-ec* + *ca-ec* u + el sufijo diminutivo *-ell* u, paralelo al murciano *morciquillo* (*GARCÍA SORIANO*, *Voc. murc.* 86); comp. los mozarabismos valencianos con el mismo sufijo: *cuquello*, *tomello*, *fondello*, *regomello*, *colomello*, *Campello*, etc.



MOCEGUILLO, mosegilo, Guardamar (135) (ALPI), en el extremo meridional del dominio catalán, en la frontera del murciano. Es un murcianismo de la misma etimología que *móceguello*. La forma *borreguillo* del Pinós, es una deformación suya. En Almoradí (Huerta de Orihuela), donde se habla panocho o murciano, existe la forma *morceguillo* (BARNILS, BDC, XVII, 55).

MOCIGUELLO, mosigéilo, Elche (DCVB). Variante de *moceguello* por disimilación de la *e-* pretónica, fenómeno frecuente en catalán (como en *finestra*, *sirvent*, etc.). Forma documentada en textos dialectales alicantinos: «Una casulla verda tota pintà de cabres y mosiguellos» (publicado en el semanario *El Bou* de Elche, 14, III, 1885, y reproducido por P. BARNILS, *Die Mundart von Alicante. Beitrag zur Kenntnis des Valencianischen*, Halle 1913, pág. 95).

MOLICIEGO, moliojégo, Peralta de la Sal (88) (ALC), pueblo de lengua catalana de la Litera (prov. de Huesca), en la frontera del aragonés. Variante del aragonésismo *moriciego*, con cambio de líquidas. El mismo Griera atribuye también la forma *moriojégo* a Peralta de la Sal (*Frontera cat. arag.* 49).

MONICEC, V. MUNICEC.

MORICEC, V. MURICEC.

MORICIEGO, moriojégo, La Pobra de Roda (85) (ALPI), Roda, Beranui y Llasquarre (GRIERA, *Front. cat. arag.* 49), en el Alto Ribagorza, y Sant Esteve de Litera (90) (ALPI); *muriojégo*, Aguilaniu y Juseu (GRIERA, *Front. cat. arag.* 49) cerca de Benabarre; *morisjégo*, Benabarre (97) (ALPI). Todas esas localidades son de la frontera lingüística; en el catalán chapurreado de la Ribera de Isábena y de la Litera occidental, se distingue el sonido  $\theta$  interdental (< c<sup>e, i</sup>) del de la  $\acute{s}$  alveolar (< s) (GRIERA, BDC, VIII, 51). Es un aragonésismo derivado de *m ũ r e c a e c u* 'rata ciega', que ha penetrado en el catalán fronterizo; comp. las mismas formas de Benasque (ALPI; GRIERA, BDC, VI, 33; FERRAZ, *Voc. A. Ribagorza* 79; ELCOCK, 95) y Gistain (CASACUBERTA, BDC, XXIV, 167), Tella, Banastón y Estadilla (ELCOCK, 95), Capella (WILMES, *Hom. Krüger*, II, 163) y Fonz (ALPI).

MORITXEC, *morišék*, Tamarit de Litera (GRIERA, *Front. cat. arag.* 49). Seguramente es una errata de copia por *morišék*, forma que el mismo Griera consigna en el *ALC* como propia de Tamarit (V. *MURIXEC*). La muy dudosa autenticidad de esta forma *muritxec*, impide tomar en cuenta su calificación de mozarabismo apuntada por Coromines (*DECast.* III, 480); por otra parte, no hay indicios de que fuese  $\text{š}$  palatal africada el resultado mozárabe de  $c^{ei}$  latino en esa comarca de la Litera (AMADO ALONSO, *RFH*, VIII, 65).

MORIXEC, V. MURIXEC.

MORIXET, *morišét*, Tamarit de Litera (GRIERA, *BDC*, VIII, 40). Variante de *murixec*, con la terminación cambiada por la adopción del sufijo diminutivo *-et* (< -ittu). A Tamarit le han sido atribuídas también las formas *morixec* (*ALC*) y *moritxec*.

MUCIEGO, *musjégo*, Biar (*ALPI*) (132) cerca de Villena (provincia de Alicante), en la frontera lingüística con el castellano-murciano. Es un castellauismo derivado de *mūrecaecu*, que ha penetrado en el valenciano fronterizo. La forma *murciego* aparece en textos castellanos antiguos y subsiste en diversas comarcas, entre ellas Murcia (MALKIEL, *HR*, XIX, 329).

MUIXIREC, *muiširék*, Seuet (82) (*ALPI*) pueblo del valle de Barravés; *muiširék*, Durro (81) (*ALC*) pueblo del valle de Boí; ambos valles en la cuenca alta del Noguera Ribagorzana (prov. de Lérida), en la frontera lingüística con el gascón del valle de Arán. Asimismo ha sido registrada esta forma ribagorzana *muixirec* en Las Paüls en la alta Ribera del Isábena (prov. Huesca) (*Hom. Krüger*, II, 163), localidad a la que ha sido atribuída también la forma *muricec*. Se trata de una variante de *murixec*, por metátesis.

MULIAC. Nombre del murciélagó en las Riberas del Segre (AGUILÓ, *Dicc.* v, 174). Variante de *muriac* por cambio de líquidas, motivado tal vez, como en *mulicec* (y *muliciego*), por influencia de *mul* (< m u l u).

MULICEC, *mulisék*, Borges Blanques (98) (*ALC*), Alcarràs, Aitona, Seròs, Torres de Segre, Soses (*DCVB*). Va-

dán; Manresa (44) (*ALC*); y Calaf (49) (*DCVB*) en la Baja Segarra. Variante de *rat-penat*, con la terminación cambiada por la adopción del sufijo -à (< - a n u); el mismo sufijo comparece en la forma *ratapinyana*.

RAMPENAC, *rēmpénák* Clariana de Cardener (41) (*ALPI*), cerca de Solsona. Variante *rat-penat*, con cambio de la explosiva final, sea por equivalencia acústica, sea por influencia del sufijo -ac (< - a c c u) que aparece en muchos de los nombres catalanes del vespertilio (*eixoreac*, *muriac*, *voliac*, *ratapinyaca*, etc.).

RAMPENALL, *rēmpénal d'oli*, Sant Martí de Sesgueioles (50) (*ALPI*) en la Segarra baja; se le llama *de l'oli* porque anida a menudo en las almazaras oscuras; en esa localidad la voz *rampenall* escueta, designa la 'mariposa' (*ALPI*). Variante de *rat-penat* con la terminación cambiada por la adopción del sufijo -all (< - a c ũ l u).

RAMPENART, *rēmpénárt*, Arboçols del Conflent (*SK*). Variante de *rat-penat*, con la terminación cambiada por influencia del sufijo -ard (< - a r d u, derivado de los nombres propios germánicos, BOURCIEZ, *Éléments Ling. Rom.* § 192 c; MOLL, *Gr. hist. cat.* § 392); la misma alteración de la palabra presenta *ratapinyarda*, una de las formas mallorquinas.

RAMPENAT, V. RAT-PENAT.

RAPATÀ, *rāpatá*, Pobla de Cérvoles (99 b) en las Garrigas (*DCVB*). Metátesis de *ratapà*.

RAPETENEA, *rāpētēnētē*, Talteüll (*SK*) pueblo del Rosellón en la frontera con el occitano. Parece ser una errata del mapa, ya que en la pág. 26 del texto Salow atribuye la forma *rapetenera* al punto núm. 15 que corresponde al mismo Talteüll; también Holle citó esta última forma como propia de Talteüll (*Congrés Llen. cat.* 337).

RAPETENERA, *rēpētēnéré*, Canet, el Barcarès (2) y Sant Hipòlit de la Salanca (*SK*), y Ribesaltes (*ALF*) en el Rosellón; *rēpētēnéré*, Estagell, Talteüll y Ribesaltes (3) (*SK*). Variante de *ratapenera*, sea por simple metátesis, sea por cruzamiento con *petener*, *peter*, *petar*, derivados de *pet* (< p ě d ĩ t u)

a causa de los chillidos que hacen estos animalitos cuando los niños, a veces, los queman adrede (SALOW, *ob. cit.* 25).

RATABERNAT, *rátèbèrnát*, Cardona (DCVB) y Solsona (48) (AGUILÓ *Dicc.* VI, 26). De *ratapenat*, con el segundo componente substituído por *Bernat* (<germ. Berinhard) 'Bernardo', nombre propio de hombre empleado también en catalán para denominar diversas aves (DCVB, s. v.).

RATACALDA, *ratakálda*, València d'Àneu (71) (ALPI), Esterrí d'Àneu (SCHÄDEL, *Romania*, XXXVI, 150) en el Alto Pallars. De *ratta calida*. La misma composición se presenta en las formas occitana *ratacaudo* del dept. de Ariège (SK) y gascona *ratacauda* en Viella en el Valle de Arán (ALC); Corominas (*Etim. aranesas*, 101) opina que *calid* u está en lugar de *calvu*, cuyos derivados han desaparecido en esos dialectos (comp. fr. *chauve-souris*).

RATACATXEC. Nombre del murciélago en Valls, villa del Campo de Tarragona (GRIERA, *Tr.* XII, 64). Si no es una errata por *ratapatxec*, es una variante de éste producida por el cruzamiento con *catxo* 'agachado'. En Valls ha sido registrada también por Griera la forma *ratapatxet* (ALC).

RATA-CELLARDA, *ráta sejárda*, Cinctorres (ALPI) en la comarca de Morella. Es una simple confusión local, o acaso meramente personal, con el nombre de la *rata cellarda* o *de celler*, el roedor *Eliomys quercinus*. Cfr. la forma *rata-pañiquera*.

RATA-EMPANADA, V. RATAMPANADA.

RATA-ESPINYADA, V. RATASPINYADA.

RATAMPANADA, *rátampanáda*, Aguaviva (107) (ALPI) y Calaceite (ALC), villas del Bajo Aragón de lengua catalana; *rátampaná*, Les Usres (112 b) y Villafamés, villas al sur del Maestrazgo (comunicación del Sr. Germán Colón). Seguramente es una variante fonética dialectal de *rata-penada*, aunque sería posible la derivación directa de *ratta impenata* 'rata con alas'.

RATAPÁ. Nombre del murciélago en Ulldemolíns (99 c), pueblo del Priorato (GRIERA, *Tr.* XII, 64). Alteración de

*ratapanada* con substitución del segundo componente por la palabra *pa* (< *pa* *ne*).

RATAPANÁ, V. RATA-PENADA.

RATAPANADA, V. RATA-PENADA.

RATAPANERA, V. RATA-PENERA.

RATA-PANQUERA, *rāta panikēra*, Boí (SCHÄDEL, *RDR*, I, 394) en la cuenca alta de la Noguera Ribagorzana (prov. de Lérida). Parece ser una mera confusión local, o acaso sólo personal, con el nombre de otro animalillo, ya que *rata paniquera* o simplemente *paniquera* (AGUILÓ, *Dicc.* VI, 30) o *paniquella* (COROMINES, *BDC*, XXIII, 301), son los nombres de la 'comadreja', *Foetorius vulgaris*, en el pallarés. Otro caso de confusión con otro animal ha sido, seguramente, la forma *rata-cellarda* antes citada.

RATAPATXEC, *rātepēsék*, Campo de Tarragona (58) (MONTOLIU, *BDC*, VI, 49). Variante de *ratapatxet*, con la terminación alterada sea por cambio de la oclusiva final por equivalencia acústica, sea por influencia del sufijo -*ěcu*.

RATAPATXET, *rātepēsét*, Valls (60) (*ALC*) y Pla de Cabra (*DCVB*) en el Campo de Tarragona. Composición de *rata* + *patxet* derivado de *patxo* 'hombre o cosa pequeños, de poco valor'.

RATAPEIXET. Nombre del murciélago en el Priorato (OLIVA, *Congrés Llen. Cat.* 427). Variante de *ratapatxet*, con el segundo elemento substituído por *peixet*, diminutivo de *peix* (< *pĩsce*) palabra de uso más general.

RATA-PELÁ, V. RATA-PELADA.

RATA-PELADA, *rātapelá*, Moixent (131) (*ALPI*) en la comarca de Játiba. Variante de *rata-penada* con el segundo componente substituído por *pelada* (< \**pĩlata*), por etimología popular. Menos probable es que se trate de una derivación directa en la cual *pelat* tendría la acepción de 'sin pelo, calvo', con el mismo proceso semántico que el fr. *chauve-souris*. En Moixent hay también el sinónimo *moceguello* (*ALPI*).

RATA-PENÁ, V. RATA-PENADA.

RATA-PENADA, *rātepenáde*, Molig (8) y Prades (SCHÄDEL, *RDR*, I, 395) y Campoma (*SK*) en el Conflent; Sansa (KRÜ-

GER, *RDR*, III, 330), Font-rabiosa, Riutort, Odellà de Capcir, Puigvaledor, Vilanova de Capcir, Ral y Matamala (*SK*) y Formiguera (12) (*ALPI*) en el valle del Capcir, en la frontera del occitano; Besalú (27) (*ALPI*), Olot (28) (*ALC*), Sant Feliu de Pallerols, Amer (*ALC*) y Anglès (37) (*ALPI*) en la Garrotxa; Bordils (25) (*ALPI*) y Banyoles (*ALC*) en el Gironés; Cadaqués (19) (*ALC*), Bascarà, Torroella de Montgrí (22) (*ALC*) y Sant Feliu de Guíxols (24) (*DCVB*), en el Ampurdán; Vila-seca (59) (*ALPI*) en el Campo de Tarragona; *řatepénáde*, La Cala de l'Ametlla (101) (*ALPI*) en el Bajo Ebro. Todas las localidades susodichas pertenecen al grupo de dialectos orientales, según manifiesta la confusión en é mixta de las *a* y *e* átonas. En cambio, son del grupo occidental, con pronunciación distinta de las vocales átonas, las localidades siguientes: *řatapanáda*, Ascó (103) (*ALPI*) en la Ribera de Ebro; Gandesa en la Terra Alta; Tortosa y Amposta (102) (*ALPI*) en el Bajo Ebro; la Pobla de Benifassà (109) (*ALPI*) en la comarca de Morella; *řatapanáde*, Falset (100) (*ALPI*) y Capçanes en el Priorato; Bot (104) (*ALPI*) en la Terra Alta; *řatapaná*, Morella; Benassal y Vilar de Canes (111) (*ALPI*) en el Alto Maestrazgo; Alcora (113) (*ALPI*); Oropesa (114) (*ALPI*), Castellón de la Plana y Moncofa (115) (*ALPI*) en la Plana de Castellón; *řatapená*, Valljunquera (106) (*ALPI*) en el Bajo Aragón; Vistabella (112 a) en el (*ALPI*) en el Alto Maestrazgo; Lluçena; Aín (116) (*ALPI*) en la Sierra de Espadán; Cassinos (117) (*ALPI*) en el Campo de Liria; Rafelbunyol (118) (*ALPI*), Valencia y Quart de Poblet (119) (*ALPI*) en la Huerta de Valencia; Turís (120) (*ALPI*); Massalavés (121) (*ALPI*), y Polinyà (122) (*ALPI*) en la Ribera del Júcar; Beniopa (124) (*ALPI*) en la Huerta de Gandía; Llanera de Ranes (130) (*ALPI*) en la comarca de Játiba; Almudaina y Benilloba (127) (*ALPI*) en la comarca de Alcoy; Benialí (125) (*ALPI*) en el Valle de Gallinera, Pego; Benidorm y Calp (126) (*ALPI*) en la Marina; el Campello (129) (*ALPI*), Sant Joan y Alicante, en la Huerta de Alicante. Todas las formas valencianas antedichas presentan la típica reducción *-ada* > *-á* del valenciano. En las for-

mas de las comarcas tortosina y castellonense, la *e* pretónica de *penada* se ha convertido en *a* por asimilación. Esta palabra aparece documentada antiguamente con bastante frecuencia: «Axí com la rata penada, quan ve de dia, que fa sol e no'l pot veure ne guardar, que axí se ha lo nostre enteniment en conèxer la sancta Trinitat» (SANT VICENT FERRER, *Sermons*, I, 229); «Sergantanetes, / serps, granotetes, / rates penades, / feres alades / e baboïnes» (JAUME ROIG, *Spill*, v. 9654); «Ungüent de rates penades» (CAULIACH, *Col-lectorium chirurgicum* II. VI, d. I, c. I). De *r a t t a* \* *p e n n a t a* 'rata con alas'; la no palatalización de la *nn* es frecuente en catalán (MOLL, *Gr. hist. cat.* § 136). La forma provenzal es *ratopeñado*. En catalán antiguo aparece también muchas veces la grafía *rata pennada* (V. infra).

RATAPENARRA, *řatépénárë*, Terrades y Lledó (21) en el Ampurdán. De *rata-penada* con la terminación cambiada por adopción del sufijo ibérico - *a r r a* (MEYER-LÜBKE, *Das Katalanische*, § 90) aumentativo-despectivo, alteración favorecida tal vez por la voz *paparra*, nombre del arácnido *Ixodes ricinus*; cabe observar, no obstante, que en andaluz el murciélago es llamado *panarra* (ALCALÁ VENCESLADA, *Voc. andaluz*, 449).

RATAPENATA, *řatépénát*, Santa Coloma de Queralt (52) (ALPI), Montblanc y Vimbodí (53) (ALPI) en la Conca de Barberà. Parece un simple masculino analógico del compuesto *rata-penada*, pero acaso proceda de *rat-penat*, con el primer componente feminizado por influencia de la voz *rata*, de uso más general; el mismo fenómeno presenta la forma *rata-pinyat*.

RATAPENATA, *řatépénátë*, Cadaqués (19) (ALPI) en el Alto Ampurdán. De *rata-penada* con la *d* asimilada a la *t* del primer componente. En Cadaqués se ha registrado también la forma *rata-penada* (ALC).

RATAPENELLA, *řatépénéllë*, Cotlliure (ALF) y Banyuls de la Marenda (16) (ALPI), en el Vallespir litoral; la Junquera (ALC), Campmany, Rabós y hasta Sant Feliu de Guíxols (AGUILÓ, *Dicc.* IV, 27), en el Ampurdán. De *ratapenera*, con la



terminación alterada por adopción del sufijo diminutivo *-ella* (< - ělla); menos probable es que derive directamente de una composición *ratta + \*pēnnĕlla* diminutivo de *pēnna*. En Sant Feliu hay también la forma *ratapenada* (ALC), en Banyuls la de *rataplana* (ALPI) y en la Junquera la de *penella* (DCVB).

RATAPENERA, *řatĕpĕnĕřĕ*, Salses (1) (ALPI), Santa María de la Salanca, Nefiac y Cases de Pena (SK), e Illa de Tet (6) (ALF) en el Rosellón; Taurinyà (9) (ALPI), Finestret, Vinçà (SK), y Oleta (10) (ALF) en el Conflent; Banyuls dels Aspres (7) (SK) en el Vallespir; *řatĕpĕnĕřĕ* Ribesaltes (ALF), Sant Llorenç de la Salanca y Millars (SK), Cabestany (4) (ALPI) en el Rosellón; Mosset (SCHÄDEL, RDR, I, 395), y Arles de Tec (17) (ALPI, transcrito con *ĕ* en el ALF), y Prats de Molló (SCHÄDEL, RDR, I, 397) en el Vallespir. Es la forma usada generalmente por los escritores roselloneses: «Mi-ci que una ratapenera / que ix de cap a la carbonera / e per qui volejant s'apropa» (SAISSET, *Plors y rialles*, 12); «Les rates peneres eixint dels aibres negres» (J. PONS, *Revue Catalane*, II, 394). De *ratta + \*pennaria* derivado de *pēnna*, con la *nn* sin palatalizar por influencia de la *ō* (FOUCHÉ, *Phon. hist. rouss.* 164).

RATA-PENNADA. Grafía antigua de *rata-penada*: «Si vols que cabels no't naxquen nul temps, aranqua't aquells, e unta't lo loch on aquells seran ab sanch de rata pennada e de granota xiqua» (*Receptari de Micer Johan*, BABL, VII, 426); este texto del siglo xv es otra traducción, pero más romanceada, de la misma fórmula de Hipócrates, anteriormente citada (s. v. *murcec*). «È diu que après un hom qui ell après apellà Rata pennada, devor tots los moschits de Spanya. Diu aci un gran doctor que aquesta rata pennada significa lo rey d'Aragó, per moltes raons que serien longues de recomptar» (EXIMENIS, *Primer del Crestià*, c. 102); según se ve este último texto alude al significado heráldico del murciélag.

RATA-PENYADA. Grafía antigua de *rata-pinyada*: «È da-li rata penyada» (*Flos de les medicines*, s. XIV, f. cxxii). Es la

forma que figura en el Diccionario catalán de NEBRIJA, ed. Barcelona 1585, f. 89.

RATA-PETENERA, *řatèpètenèrè*, Sant Llorenç de Cerdans, en el Vallespir (SCHÄDEL, en el fichero del DCVB). Variante de *ratapenera*, con el segundo componente cambiado por la voz *petener*, derivado de *pet* (< \*peditu), seguramente a causa de los chillidos que da este animalillo cuando los niños lo martirizan a propósito para que «peti»; comp. *rapetenera*.

RATA-PINAT, *řatèpinát*, Santa Coloma de Queralt (DCVB) en la Conca de Barberà. Variante fonética de *ratapenat*; en Santa Coloma dicen *řatèpénát* los que ya no pronuncian «xipella», subdialecto caduco en el cual la *e* átona suena *i* (ALCOVER, BDLIC, IV, 205).

RATAPINELLA, *řatèpinèlè*, Agullana (18) (ALPI) en el Alto Ampurdán. Variante fonética local de *ratapenella*.

RATA-PINYACA, *řatèpiñákè*, Búger (147) (comunicación del señor L. Moyà Gelabert) y Alaró (comunicación del señor J. Mascaró Pasarius), pueblos de Mallorca. De *rata-pinyada* con la terminación alterada por adopción del sufijo *-aca* (< -acca); el mismo sufijo presenta la forma *rampenac*.

RATA-PINYADA, *řatèpiñádè*, Gerona (26) (ALC); Mont-ras (23) (ALPI) en el Bajo Ampurdán; Sant Hilari Sacalm (36) (ALC) en las Guillerías; Blanes (38) (ALPI), Pineda de Mar, Vilassar de Dalt (39) (ALC) y Malgrat en el Maresme; Prats de Lluçanès (33) (SCHÄDEL, RDR, I, 317), Sant Bartomeu del Grau (34) (ALC); y Centelles (ALC) en la Plana de Vic; Castellterçol (41) (ALC) en el Moyanés; Llinars del Vallès (40) (ALPI), Granollers (ALC) y Terrassa o Tarrasa (42) (ALC) en el Vallés; Avinyó (46) (ALC) en Bages; Cornellà de Llobregat (55) (ALPI), suburbio de Barcelona; Vilafranca del Penadès, el Vendrell; Roda de Berà (57) (ALPI) en el Campo de Tarragona; Calvià (138) (ALPI), Manacor, Santa Margarita, Artà, Vilafranca de Bonany, Campos (146) (ALPI) y Santanyí, en Mallorca; Mahón (147) (ALPI), Ferreries y Ciudadela (148) (ALPI) en Menorca; Ibiza (136) (ALPI) *řatèpiñèdè*, Sineu (141) (ALPI), Son Cervera (143) (ALPI)

y Felanitx (145) (ALPI) en Mallorca; *řatapinyáda*; Cervera de Segarra, en la zona del catalán occidental. Es la forma más literaria en el catalán moderno, y aparece documentada antiguamente: «Crexerà lo foch, cremant e destròhint, entrò que la Rata-pinyada destruirà les mosques d'Espanya, e sotsmetrà a si Àffrica, e esclafirà lo cap de la bèstia, e pendrà la senyoria general del món», *Profecia de Trípoli de 1347*, ms. de Carprentas, *BBibLC*, VI, 30), texto con la significación heráldica antes citada. Es la forma preferida por los escritores modernos del Principado y las Islas; sin embargo, en unas *Regles de esquivar vocables o mots grossers o pagesívols* del siglo XV, se recomendaba evitar la forma dialectal «rata pinyada per rata penada» (BADIA, *BABL*, XXIII, 148).

RATAPINYANA, *řatèpinyánè*, Berga (32) (ALC); Vilanova y la Geltrú (56) (ALC). De *rata-pinyada* con la terminación cambiada por la adopción del sufijo *-ana* (< - a n a ); el mismo sufijo comparece en la forma *rampenà*.

RATAPINYARA, *řatapinyára*, Alguer (150) (GUARNERIO, *AGI*, IX, 342) la ciudad de lengua catalana en la isla de Cerdeña. Variante fonética dialectal de *rata-pinyada*, con el proceso *-d->r* característico de la pronunciación del alguerés (GUARNERIO, *AGI*, IX, 345).

RATAPINYARDA, *řatèpinyárdè*, Pollensa (140) (ALPI) en Mallorca. De *rata-pinyada* con la terminación cambiada por adopción del sufijo *-arda* (< germ. - a r d a , BOURCIEZ, *Eléments Ling. Rom.* § 192 c); el mismo sufijo comparece en la forma *rampenart*.

RATAPINYAT, *řatèpinyát* Sant Bartomeu del Grau (34) (ALPI) en la Plana de Vic; Castellterçol (41) (ALPI) en el Moyanés; Viladecavalls del Vallés (43) (ALPI). Probablemente es un masculino analógico del compuesto *rata-pinyada*, pero podría proceder también de *rat-pinyat* con el primer componente feminizado por influencia de *rata*, palabra de uso más general; el mismo fenómeno presenta la forma *ratapenat*. En Sant Bartomeu y en Castellterçol, el ALC consigna la forma *rata-pinyada*.

RATA-PLANA, *řatèplánè*, Banyuls de la Marenda (16) (AL-

PI). Probablemente derivado, por regresión, de la forma *rata-planera*, pero podría también serlo directamente de *r a t - t a p l a n a* aludiendo a la figura del vespertilio con las alas extendidas. En Banyuls hay también la forma *ratapenella* (ALPI).

RATA-PLANERA, *rātēplēnērē*, Montner (5) (SK) y Millars (HOLLE, *Congrés Llen. cat.* 337) en el Rosellón, en la frontera del occitano. De *rata-penera* con el segundo componente cambiado por la voz *planer*, derivado de *pla* (< *pl a u u*), alusiva a la figura aplanada del murciélago cuando abre las alas.

RATAPLOMALL. Nombre del murciélago en Olocau (108) cerca de Morella (GRIERA, *Tr.* VII, 64). Composición de *rata* + *plomall* derivado de *pl u m a* con el sufijo *- a c ũ l u*.

RATASPINYADA, *rātēspīnādē*, Igualada (51) (ALC), la Granada (54) (ALPI) y Vilafranca del Penadès. Variante fonética dialectal de *rata-pinyada*, producida, tal vez, por cruzamiento con *espinyar*, verbo derivado de *pinya* (< *p ĩ n e a*), el cual tiene la acepción secundaria de 'aplastar' (DCVB).

RATETA-PENÁ, V. RATETA-PENADA.

RATETA-PENADA, *rātēta pená*, Cullera (123) en la Ribera de Júcar; Ador en la Huerta de Gandía; Sanet en el Marquesado de Denia. Variante de *rata-penada*, el nombre valenciano general, con el primer componente en forma diminutiva derivada con el sufijo *-eta* (< *- ĩ t t a*).

RATÓ, *rātó*, Alcudia de Carlet y Catadau, en la Ribera Alta del Júcar (comunicación del señor José Bauset). Derivado de *rat*, masculino analógico de *rata*, con el sufijo *-ó* (< *- ō n e*) que en el catalán antiguo tenía valor diminutivo.

RATOT, *rātót*, Peníscola (110) (ALPI) en el Bajo Maestrazgo; Alcoy (128) (DCVB). Derivado de *rat*, masculino analógico de *rata*, con el sufijo aumentativo-despectivo *-ot* (< *- ō t t u*).

RAT-PANAT, V. RAT-PENAT.

RAT-PELAT, *rātpelát*, Encamp (61) (ALPI) y Ordino, en Andorra; Ribera de Cardós y Areu en el Pallars Sobirà. Variante de *rat-penat* con el segundo componente substituído

por *pelat* (< \*pīlatu), por una etimología popular. El mismo fenómeno presenta la forma valenciana *rata-pelada*.

RATPENÁ, V. RAMPENÁ.

RATPENAC, V. RAMPENAC.

RATPENARD, V. RAMPENART.

RAT-PENAT, *rātpenát*, Bula Terranera, Rodès, Estoer, Ralleu, Aiguatèbia y Talau (*SK*) en el Conflent; *rāmpenát*, Vermet, Saorra, Cornellà del Conflent (*SK*), Taurinyà (9) (*ALPI*), Clarà, Espirà del Conflent, Finestret, Joc, Rigardà, Viuçà, Marquixanes, Catllar de Conflent, Urbanyà, Noedes, Conat, Rià, Vilafranca del Conflent, Fullà, Serdinyà, Jujols, Orellà, Oleta, Nyer y Tuès (*SK*) en el Conflent; Sant Pere dels Forcats, Bolquera, Odelló, Éguet, Targasona, Angostrina, Querol, la Tor de Querol, Porta, Portè (13) (*SK*) y Llo (15) (*ALPI*) en la Cerdaña francesa; Puigcerdà (*ALC*) y Bolvir (14) (*ALPI*) en la Cerdaña española; la Vallan (*ALPI*) anejo de Berga (32); Santpedor (45) (*ALPI*) en Bages; todas las localidades citadas son de la zona de dialectos orientales; *rāmpenát*, Les Escaldes (62) (*ALC*) en Andorra; Castellbò (*GRIERA Tr.*), y Alàs (63) (*ALPI*) en el Alto Urgel; estas últimas localidades son del sector del catalán occidental. Esta forma está ampliamente documentada en la lengua antigua: «Ab ma fosca / flaca prensiva, / com la visiva / del duch e rat / qui's diu penat / e del muçol / al raig del sol» (*ROIG Spill* v. 15525). «Si l'om guardàs que ten prop és son terme / e que demà serà germà del verme, / lensar' a part pompe e tot argull; / mes l'om veurà lo rat penat sens ull» (Anónimo, *Canc. cat. Univ. Zaragoza*, 315). Composición de *rat*, masculino analógico de *rata* (< *ratta*), y *penat* (< \*pennātu) 'rata con alas'. Aunque Covarrubias tradujo ya correctamente el valenciano *rat pennat* como 'ratón alado o con alas', algunos lexicógrafos castellanos lo han interpretado erróneamente como 'ratón castigado' (*MALKIEL, HR, XIX, 249*).

RAT-PINYAT. Variante antigua de *rat-penat*: «Una corona real, e sobre la corona, lo rat pinyat qui és divisa dels reys

d'Aragó» (PERE M. CARBONELL, texto s. XV, BOFARULL, *Docs. ACA*, XXVII, 229).

**RAT-VOLANT.** Nombre antiguo del murciélago que figura en un texto valenciano de 1665: «El rat bolant porta els fills al pit, i mentres ells mamen, ell caça mosquits» (ANTONI B. GUERAU, ap. *III Congrès Hist. Cor. Aragó*, II, 79). Composición de *rat* y *volant*, participio presente de *volar* (<v o l a r e). La misma palabra *rat volant* comparece en el francés de Bélgica, y es semejante la forma piamontesa *rata voloira*.

**VESPERTILIÓ.** Nombre culto del murciélago que aparece en textos catalanes antiguos: «Transmutació de les filles de Mineyo en vespertilions e mosquits» (FRANCESCH ALEGRE, *Transfiguracions* f. XXXVI); «Sia fet unguent de vespertilions» (CAULIACH, *Collectori cirurgical medic.* II. VI, d. I.<sup>a</sup>, c. I, LVII); en un ms. de Carpentras del s. XV, el rey Alfonso el Magnánimo es llamado «onzè vespertilió» (*BBibLC*, VI, 43), por el mismo simbolismo que ha trascendido a la heráldica. Derivado de *vespertiliōne* 'murciélago' *REW*, 9275 (> it. *pipistrello*, gallego *espertello*, asturiano *esperteyu*).

**VOLIAC, boliák,** Rialb de Noguera (73) (*ALPI*), Montardit, Sort (*ALC*), Tremp (76) (*ALC*), valle de Àneu (GRIERA *Tr.* II, 202) y Senterada (*DCVB*) en el Pallars; la Seo de Urgel (64) (*ALC*), Castellbò (GRIERA, *BDC*, x, 98) y Organyà (65) (*ALPI*) en el Alto Urgei; **buliák,** Solsona (48) (*ALC*) con el cerramiento en *u* de la *o* átona porque se habla dialecto oriental. Es forma comarcal que sólo excepcionalmente aparece en textos modernos que transcriben el dialecto pallarés: «He vist... d'ocells... l'estornell, la griva, el passarell, l'oreneta, el vuliac... el «guia del dimouí», segons creença popular.» (JOAN LLUIS, *Records de la meua vida de pastor*, Barcelona, 1955, pág. 14). Derivado del radical de *volar* (<v o l a r e) con el sufijo *-ac* (< - a c c u, *MOLL, Gr. hist. cat.* § 361) que aparece en muchos de los nombres catalanes del murciélago (*murriac, eixoreac, rampenac*). En Senterada existe también el sinónimo *muricec* (*ALPI*).

**VOLICEC, bolisék,** Alcarràs (92) (*ALC*) en el Segrià; **bulisék,** Aspa (97) (*ALPI*) en las Garrigas. Variante de *muricec* co

el primer componente alterado por cruzamiento bien con el verbo *volar*, bien con la forma *voliac*, nombre palarés del vespertilio.

VULICEC, V. VOLICEC.

VULIXEC, *bulișék*, Pont de Suert (84) (ALPI) en la Alta Noguera Ribagorzana. Variante fonética local de *volicec*, con la *o* cerrada en *u* por influencia de la labial precedente, y la -s- palatalizada; igual fenómeno de palatalización presenta la forma *murixec* pallaresa y ribagorzana.

VURICEC, *burisék*, Ager (78) (ALC) en el Valle de Ager, cerca de Balaguer. Forma producida por el cruzamiento de *volicec* y *muricec*.

\* \* \*

En la anterior colección de nombres catalanes del murciélag, no ha sido posible discriminar si todos ellos se refieren o no, a la misma especie de quirópteros, ya que la realidad es que el pueblo apenas suele distinguirlos. No obstante, el naturalista valenciano Antimo Boscá<sup>1</sup>, registra nombres distintos para algunas de las diversas especies valencianas: la más común y pequeña es el *Pipistrellus pipistrellus* Schr., pero hay también la del *Plecotus auritus* Linn., llamado *orellut* por el gran tamaño de sus orejas, en Castellón y en Valencia; de mayores dimensiones es la especie *Eptesicus cerotinus* Schr. que se llama *ratot* en Castellón, Almàssera y Énova, y la especie más grande de todas, es el *Nyctinomus toeniotus* Raf. que es denominada *ratot penat* en Valencia. Tiene también nombres vulgares la especie *Rhinolophus ferrum equinum* Cobr., o *rat-penat de la ferradura* a causa de un apéndice cutáneo en forma de herradura

<sup>1</sup> A. BOSCA SEYTRE, *Fauna valenciana*, en la *Geografía general del Reino de Valencia* dirigida por F. CARRERAS y CANDI, vol. *Reino de Valencia*, pág. 548.

que tiene encima del morro, especie que en Menorca recibe la denominación de *rei de les rates pinyades* o *falcó de les rates pinyades* (DCVB, s. v. *falcó*).

#### OBSERVACIONES FOLKLÓRICAS

No obstante la significación heráldica del «rat-penat» citada al principio de este artículo, y a la que aluden diversos de los textos antiguos aducidos (V. los epígrafes *rata-pinyada*, *rata-pennada*, *rat-pinyat*, *vespertilió*, tiene el murciélago una valoración francamente peyorativa en el folklore catalán, como en todos los otros, pese a que por su carácter de insectívoro resulta un buen favorecedor de la agricultura. Algunos de los nombres del vespertilio reseñados, tienen un origen folklórico.

Según un cuento popular de la Garrotxa, Dios y el demonio se desafiaron a ver quién sabría crear un pájaro más hermoso: «Déu va fer l'oroneta i el dimoni la rata-penada». (VAYREDA, *Catalana*, II, 187). Según una creencia popular «La rata-pinyada és un animal maleït de Déu perquè es va burlar del seu sacratíssim Fill» (CELS GOMIS, *Zoologia pop. cat.* 233). Cfr. también el texto pallarés citado en el epígrafe *voliac*. Todo ello explica el nombre de *aucell del dimoni* que le dan en la Segarra.

«La rata-pinyada no canta, renega». Existe la bárbara costumbre de perseguir los muchachos, a cañazos, a estos feos aunque inofensivos animalitos, y cuando pueden atrapar uno, lo clavan por las alas en una puerta, le prenden fuego al trasero y le hacen víctima de otros martirios, sólo para que grite («perquè peti»), pues los chillidos que da, dicen que suenan igual que blasfemias («renecs»). Ya se ha dicho que la forma *rapetenera*, variante de la rosellonesa *rata-penera*; acaso obedecerá, como la vallespirenca *rata-petenera*, a la influencia de la palabra *petar*.

Con una antigua superstición, según la cual un murciélago clavado en el dintel de la puerta salvaguardaba de cual-



quier enfermedad a los habitantes de la casa, se relaciona este consejo campesino: «Diu-se que no fugiran los coloms del colomer, si posau a la cima del colomer un cap de rata-penada o un ram de parra salvatge» (AGUSTÍ, *Secrets Agr.*, f. 161 v.<sup>o</sup>).

El vespertilio, como su denominación manifiesta, es noctívago, cualidad que también expresa su nombre *aucell de nit*, en el Capcir; en Vallis dicen «anar de ratapatxet» cuando las personas salen de noche. Este animalito durante el día se esconde donde puede, según manifiestan una canción popular mallorquina «A ses viudes los ne pren / com a ses rates pinyades, / que de dia estan colgades / i en sa nit vetlen ferm», y un refrán valenciano «Cada rat-penat busca el seu forat» (MARTÍ GADEA, *Dicc. val.*, 1566). A veces tiene su escondrijo en las oscuras almazaras, y de ahí su calificación de *rampe-nall d'oli* en Sant Martí de Seseuioles. Al anochecer salen los murciélagos de sus rincones y a veces revoloteando se meten en las casas, según dicen diversas canciones ampurdanesas, como la de «Rata-pinyada / corre per l'entrada, / rata, ratinyol, / corre per on vol.» Algunos los cren augurio de ventada: «Rates pinyades de capvespre porten vent» (AMADES, *Folkl. Cat. Cançoner*, 946). Se considera que cuando los murciélagos vuelan muy lejos de poblado, es señal de buen tiempo, puesto que, cuando la temperatura es baja nunca se alejan de los núcleos de población (AMADES, *BDC*, XVIII, 281).

Como inspira desprecio, dicen «Rata-penada, cua d'arengada», ya que «d'arengada» o sardina tiene poco valor.

Alusiva a su carácter de mamífero, es la adivinanza ampurdanesa: «Estudiant que estudies filosofia, ¿quin és l'au-cell que vola i cria?—La rata-pinyada», la cual aparece también en castellano («Estudiante que estudias filosofia, ¿cuál es el ave que pare y cría?»), y en gallego («Estudante que estudas por de noite e por de dia, dize-m: ¿que ave é aquela que tem peitos e cria?») (GOMIS, *Zool. pop. cat.* 234).

No son propiamente populares, aunque sí muy significativos, ya que responden a una tradición fuertemente arraigada y extendida, otros jeroglíficos antiguos, como estos que ilustraban unas estampas conmemorativas con las armas de

la ciudad de Valencia, impresas en el siglo XVII: «Qui tan polit me veurà / exir a festes, si espera / saber la causa, entendrà / que pretench d'esta manera / blasonar de valencià»; «Si algú de mes ungles pensa / que han de arrapar y ferir, / no li perdon la ofensa, / perque són per a tenir / a la Ciutat en defensa» (*III Congrés Hist. Cor. Aragó*, II, 97).<sup>1</sup>

#### CLASIFICACIÓN DE LAS FORMAS

En el presente inventario de nombres del vespertilio en el dominio lingüístico catalán, figuran 81 nombres diferentes, cuyas variantes de pronunciación ascienden a 109. Si tenemos presente que el área del dominio lingüístico catalán se limita a 60.600 km.<sup>2</sup>, resulta una diversidad de nombres sumamente copiosa, aunque excluyamos las variantes fonéticas. Si en geografía lingüística fuesen válidas las cifras relativas, podríamos decir que corresponde un nombre distinto a menos de cada 750 km.<sup>2</sup>, esto es a un cuadrado de menos de 28 km. de lado. En el mapa adjunto figuran 75 formas distintas localizadas en 153 puntos; en aquellos que llevan el círculo negro he estudiado personalmente su habla; las demás formas registradas en él, proceden, según se dijo, de los datos de los *ALC* y *ALF*, de los mapas de *SK*, de la «Calaixera» lexicográfica de Mn. Alcover y de algunas investigaciones e informes particulares; para unificar los sistemas de transcripción fonética, ha sido preciso sacrificar bastantes matices de los de *SK* y del *ALPI*.

De la colección de nombres del vespertilio presentada, hay que descontar los castellanismos que han penetrado en dialectos catalanes fronterizos: *moriciego* (y *moliciego*) en parte del ribagorzano, y *muciego* y *moceguillo* (y *borreguillo*) en

<sup>1</sup> El simbolismo heráldico del *rat-penat* es tomado muchas veces como motivo folklórico en las fiestas conmemorativas; cfr. S. CARRETES ZACARÉS. *Ensayo de una Bibliografía de Libros de Fiestas celebradas en Valencia y su antiguo Reino*. Valencia 1926 y núms. 272, 273, 276, 277, 490, 512, 525, etc.

parte del alicantino. Queda, no obstante, una cantidad de formas realmente considerable, que convendrá clasificar.

Un grupo aparte constituyen las denominaciones perifrásticas, *aucell de nit* del Capcir y *aucell del dimoni* de la Segarra, de origen folklórico.

También ha de ser considerado separadamente el cultismo antiguo *vespertilió*, del latín *vespertiliōne*, de uso puramente literario.

El étimo *sōrice*, tan extendido en galorrománico, sólo presenta un derivado catalán, *eixoreac*, con el sufijo -*accu* y el prefijo *ex-*, registrado únicamente en Maella (Bajo Aragón).

Más amplitud tiene el étimo *mūre*, tan divulgado en el conservador léxico de Hispania; *mūre* ha producido, con el sufijo -*accu*, las formas *muriac* (con *muliac* por cambio de líquidas) y *esmuriac*, ésta prefijada con *ex-*, igual que la forma *esmuriac*, la cual presenta el sufijo -*ecu*; todas estas formas son del catalán occidental.

La composición *mūre caecu* está bastante difundida pero siempre en el grupo de dialectos occidentales. Existe la forma *murcec*, documentada ya en catalán antiguo, y su derivado aumentativo *murcegot*, en el Bajo Cinca. La forma *muricec* del Ribagorza, Lérida y el Urgel, tiene diversas variantes: *murixec*, *morixec* (y *muixirec*, *mutxirec*, por metátesis) con la palatalización (fricativa o africada) de la -s- en el Alto Pallars, el Alto Ribagorza y la Litera; *mulicec* con cambio de líquidas en las Garrigas, *monicec* por asimilación de la -r- a la nasal inicial en el Segrià, y *esmuricec* con el prefijo *ex-*, en la Noguera. Por contaminación del sufijo diminutivo -*ittu*, se ha alterado *murixec* en la forma *morixet* atribuida a Tamarit.

El cruzamiento de las voces *muricec* del sector central del catalán occidental, y *voliac* de su sector pirenaico, ha originado diversas formas: *volicec* de las Garrigas y el Segrià, *viricec* del Valle de Ager, y *vulixec* del Pont de Suert, variante ésta que procede de la palatalizada *murixec*.

Un derivado de *mūre caecu* con el sufijo diminutivo

- ẽll u, es la forma *moceguello* del valenciano marginal de la zona sur (alterada en *mocigello* en Elche por disimilación); se trata probablemente de un mozarabismo valenciano arrinconado por la difusión, con la Reconquista, de la forma catalana *rata-penada*. Otro mozarabismo parece ser la forma *almorcígol* de Ontinyent, derivada de m ũ r e c a e c u con el sufijo diminutivo - ũ l u y prefijada con el artículo árabe *al*, voz confinada también al valenciano periférico por la misma causa. Cabe observar que en el vocabulario del árabe valenciano del siglo XIII figura el latiuismo *murziqal* (SCHIA-PARELLI, *Vocabulista in arabico*, 625, s. v. *vespertilio*).

Del radical de v o l a r e con el sufijo - a c c u, deriva la forma *voliac* del Pallars Sobirà, el Alto Urgel y Solsona, que tiene la variante *esvoliac*, con el prefijo e x -, en el Bajo Urgel. Del mismo radical pero con diferentes sufijos, proceden los nombres de la 'mariposa' en la Cataluña occidental: *volianna* con el sufijo - a n a, y *voliaina* con - a g i n e (AGUILÓ, *Dicc.* VIII, 264). Ya se ha dicho que la voz *voliac* se ha cruzado con *muricec*, originando diversas formas catalano-occidentales.

Los nombres catalanes predominantes de este animalito son los derivados del étimo r a t t a, los únicos que tienen tradición literaria y los que se propagaron con la expansión de la lengua catalana, los cuales son genuinos de la Cataluña vieja, es decir, del sector norte-oriental. Schürr considera a Francia como el foco de irradiación de *rattus* (*ZrPh*, XLVII, 492).

La composición de *rata* y un adjetivo antiguo derivado de p ě n n a, origina las formas de mayor difusión; como la n n latina no siempre se palataliza en catalán (MOLL, *Gr. hist. cat.* § 136), los resultantes de este étimo presentan a menudo el doble tratamiento ñ y n. De r a t t a \* p e n n a t a deriva, sin palatalización de la n n, la forma *rata-penada*, propia, con pequeñas variantes fonéticas, del Capcir, el Conflent, la Garrotxa, Gerona, el Ampurdán, el Bajo Campo de Tarragona, el Priorato, la Ribera de Ebro, Tortosa, Terra Alta, Bajo Aragón y todo el Reino de Valencia; presentando

también una pequeña alteración fonética, *ratampanada*, en el Bajo Aragón y al Sur del Maestrazgo. La misma etimología, pero con resultado palatal de la *nn*, tiene la forma *rata-pinyada*, existente en el Bajo Ampurdán, las Guillerías, el Ma-resme, la Plana de Vic, Bages, el Vallés, Barcelona, Bajo Llobregat, Tarragona, Ibiza, Mallorca y Menorca; obedeciendo a las leyes fonéticas del dialecto local, toma la forma, *ratapinyara* en Alguer (Cerdeña); con una leve alteración *rataspinyada*, comparece en Igualada y en el Penadés. La masculinización de la palabra compuesta, ha motivado las formas *ratapenat* de la Conca de Barberà (alterada en *ratavernat* en el Cardener por etimología popular), y *ratapinyat* de la Plana de Vic, el Moyanés y el Vallés occidental. Un masculino analógico de *rata*, la forma *rat* (cuyo despectivo *ratot* se presenta en Alcoy y Peníscola, y un antiguo diminutivo *rató* en Alcudia de Carlet), comparece en muchas composiciones de este tipo: la voz *rat-penat*, tan literaria, se registra en el Conflent, la Cerdaña, el Bergadán, el Alto Urgel y Andorra.

La simple inversión de los componentes, *pē n n a + r a t a*, ha originado las formas *pinya-rata* de Sóller (Mallorca) y *pena-rat* de Vall Ferrera (Alto Pallars).

Son muy numerosas las alteraciones resultantes de la composición de estos étimos, a causa de cambios de la terminación del segundo elemento por la adopción de diversos sufijos. Con el sufijo *- a r d u* han sido derivadas las formas *ratapinyarda* de Pollensa (Mallorca), y *rampenart* de Arboçols (Conflent). Con el sufijo *- a n u*, las formas *ratapinyana* del Bergadán y el Garraf, y *rampenà* del Conflent, el Ripollés, el Bergadán y Bages. Con el sufijo *- a c c u* las formas *rampenac* de Clariana de Cardener y Solsona, y *ratapinyaca* de Búger y Alaró (Mallorca). Con el sufijo *- a c ũ l u*, la forma *rampenall* de la Baja Segarra. Con el sufijo *- a r r u*, la forma *ratapenarra* del Alto Ampurdán. Con el sufijo *- è l l u*, la forma *ratapenella* de la Marenda y el Alto Ampurdán (reducida a *penella* en la Junquera). Con el sufijo *- a r i u*, la forma *ratapenera* del Rosellón, el Conflent y el Vallespir (con

la variante, por metátesis, *rapetenera*, de ciertos puntos rose-lloñeses).

A veces el segundo elemento de la composición ha sido modificado por el cruzamiento con otra palabra, o simplemente ha sido reemplazado por ella. Bajo la influencia de la palabra *petener*, la forma *ratapenera* se ha convertido en *rata-petenera* en Sant Llorenç de Cerdans (Vallespir), y bajo la de la palabra *pla*, ha tornado *rataplenera* en Montner (Rosellón); por regresión de ésta última ha resultado *rata-plana*, la forma de Banyuls de la Marenda. El segundo étimo de la composición ha sido substituído por *pilu* en las formas *rata-pelada* de Moixent (cerca de Játiva) y *rat-pelat* de Andorra y el Valle de Cardós (Alto Pallars); los étimos substituyentes han sido *ca l i d u* en la forma *ratacalda* del Valle de Àneu (Alto Pallars), \* *p l ũ m a c ũ l u* en la forma *rataplomall* de Olocau (cerca de Morella), *v o l a n t e* en *rat-volant*, forma documentada antiguamente, y *p a n e* en la forma *ratapà* en Ulldemolins (Priorato) que por metátesis ha dado *rapatà* en la Pobla de Cérvoles (Garrigas); el segundo componente es un derivado de *patxo* en las formas tarraconenses *ratapatxec* y *ratapatxet* (deformada en *ratapeixet*, en el Priorato, por etimología popular), y de *catxo* en la forma de Valls *ratacatxec*.

Permanecen sin explicación románica ni arábica las formas *guritzec* de Artesa de Segre y *marracatà* de la Bovera (las Garrigas): parece atrevido considerarlas deformaciones de *muricec* y *rampenac* respectivamente, pretextando vagas razones de onomatopeya.

#### REPARTIMIENTO DE LAS ÁREAS LÉXICAS

La determinación de las áreas léxicas de los diversos nombres catalanes del vespertilio y su estudio etimológico, parece permitir obtener las siguientes conclusiones:

1.<sup>a</sup> La composición de los étimos *m ũ r e c a e c u*, propia del hispano-románico, como acreditan las formas caste-

llanas *morciego*, *morciacalo*, *murciégalo*, *murciélago*, *murciégano*, *morciquillo*, etc., y las portuguesas *morcego*, *morceguinho*, etc. (MALKIEL, *HR*, XIX, 324), incluye en su área la Cataluña occidental, donde existen las formas *murceec* y *muricec*, las cuales carecen de tradición literaria, o la tienen muy escasa. Durante la dominación musulmana comprendió también el mozárabe valenciano, como testimonia el latinismo *murziqal* empleado por los moros valencianos del siglo XIII; dos formas indígenas precatalanas, *moceguello* y *almorciqol*, han subsistido solamente en el valenciano meridional periférico. Cabe rectificar, por tanto, la exclusión de Cataluña y Valencia del área léxica de *m ũ r e c a e c u* supuesta por Malkiel (*HR*, XIX, 339).

2.<sup>a</sup> El étimo *m ũ r e* solo, ha producido también nombres hispano-románicos del vespertilio, como las formas del catalán occidental *muríac* y *esmuríec*, derivadas con sufijos no latinos pero sí hispánicos.

3.<sup>a</sup> Una composición de otros étimos, *r a t t a* y *p ě n n a* (con varios sufijos), produjo la forma provenzal y occitana *rato-penado* y las diversas de la Cataluña oriental, que en esta palabra, como en otras, se ha agrupado con la Galia meridional y no con el resto de Hispania. La forma *rata-penada* se difundió con la Reconquista por la Cataluña meridional y Valencia, mientras que la variante *rata-pinyada* se propagaba a las islas Baleares y llegaba a Alguer (Cerdeña). Las otras formas, *rat-penat*, *ratapenera*, *ratapenarra*, *ratapenella*, etc., no trascendieron de la Cataluña nortoriental de donde son autóctonas.

4.<sup>a</sup> Del étimo *s ō r i c e* que, como nombre del vespertilio, ha producido la única forma catalana *eixoreac* de Maella (Bajo Aragón), derivan también algunos de sus nombres en el aragonés, como *eixoriguer* y *chodiguel* (< \**s ō r i c a r i u*, *REW* 8100) y el gascón, como *sorís* (*caube*) (< \**s ō r i c i u*, *REW* 8101). Dicho étimo, propio del galorrománico, no ha sido ajeno al catalán general, pues de \**s ō r i c a r i u* proceden nombres de lugar *Soriguera* y *Soliguera* (Alto Pallars)

y el apelativo *xoriguer* o *soliguer*, 'ave carnífera *Falco anatum*' (porque se alimenta de ratas).

5.<sup>a</sup> Del radical de *v ò l a r e* procede la forma *voliac* del catalán occidental pirenaico. Tal vez su origen sea tan solo una etimología popular de *muriac*. Entre los nombres de la 'chauve souris' del Mediodía de Francia consignados en el *ALF*, 260, no hay ninguno derivado de *v o l a r e*. En todo caso en la Cataluña occidental, de este mismo radical pero con diferentes sufijos, derivan las formas *voliana* y *voliana*, nombres de la 'mariposa'. El parentesco onomástico de ambos animalitos, lo pone de relieve el hecho de que en Sant Martí de Sesgueioles (Baja Segarra), la mariposa es denominada *rampenall*, y el vespertilio *rampenall d'oli*, para poder distinguirlos; también hace alusión un texto del estilista mallorquín Mn. Salvador Galmés: «la jove, tota agitada: nirviosa, somnià... bruixes aperduades, rates-papallones, gemecs vius...» (*Novel·letes rurals*, Illes d'Or n. 52, pág. 113). En la interesante sinopsis del cap. «Die onomasiologischen Elemente der Fledermausbenennungen» del citado libro de Eggenschwiler (págs. 261-266), ya figura la 'mariposa' como uno de los motivos de la nomenclatura del vespertilio en los dominios italo-románico y galorrománico.

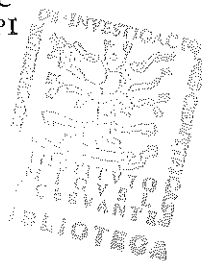
M. SANCHÍS GUARNER.





LOCALIDADES QUE FIGURAN EN EL MAPA DE LOS  
NOMBRES DEL MURCIÉLAGO EN EL DOMINIO  
CATALAN

Núm.	Nombre catalán	Nombre oficial francés o español	Comarca natural	Provincia	Fuente de información
1	Salses.....		Roselló...	Pyr. Or...	ALPI
2	El Barcarès.....		»	»	SK
3	Ribesaltes.....	Rivesaltes..	»	»	ALF
4	Cabestany.....		»	»	ALPI
5	Montner.....		»	»	SK
6	Illa de Tet.....	Ille sur la Tet.....	Confient....	»	ALF
7	Banyuls dels Aspres...		Roselló...	»	SK
8	Molig.....	Molitg.....	Confient...	»	SK
9	Taurinyà.....		»	»	ALPI
10	Oleta.....	Olette.....	»	»	SK, ALF
11	Fontpedrosa.....	Fontpedrouse...	»	»	SK
12	Formiguera.....	Formiguères.....	Capcir.....	»	SK
13	Portè.....		Cerdanya..	»	SK
14	Bolvir.....		»	Gerona....	ALPI
15	Llo.....		»	Pyr. Or...	ALPI
16	Banyuls de la Marenda	Banyuls sur Mer.....	Vallespir...	»	ALPI
17	Arlés de Tec.....	Arlés sur Tech....	»	»	ALPI
18a	Agullana.....		A. Empordà	Gerona....	ALPI
18b	La Jonquera.....	La Junquera.....	»	»	DCVB
19	Cadaqués.....		»	»	ALC
20	Figueras.....	Figueras...	»	»	DCVB.
21	Lledó d'Empordà.....	Lladó.....	»	»	ALC
22	Torroella de Montgrí..		»	»	ALPI
23	Mont-ras.....		B. Empordà	»	ALPI
24	Sant Feliu de Guixols..		B. Empordà	»	ALC
25	Bordils.....		Gironès....	»	ALPI
26	Girona.....	Gerona....	»	»	ALC
27	Besalú.....		Garrotxa...	»	ALPI



Núm.	Nombre catalán	Nombre oficial español	Comarca natural	Provincia	Fuente de información
28	Olot.....		Garrotxa..	Gerona ...	ALC
29	Molló.....		Camprodon	»	ALPI
30	Campdevànoi.....		Ripollès...	»	ALPI
31	Pobla de Lillet.....		Berguedà..	Barcelona..	ALC
32	Berga.....		»	»	ALPI, ALC
33	Prats de Lluçanès....	Prats de Lluçanés.	Lluçanès...	»	ALC
34	Sant Bartomeu del Grau.....	San Bartolomé del Grau....	»	»	ALPI, ALC
35	Centelles.....	Centellas...	Pna. de Vic	»	ALC
36	Sant Hilari Sacalm...	Sau Hilario Sacalm..	Guileries..	Gerona....	ALC
37	Anglès.....		La Selva...	»	ALPI
38	Blanes.....		»	»	ALPI
39	Vilassar de Dalt.....	San Ginés Vilasar..	Maresme...	Barcelona..	ALC
40	Llinars del Vallès....	Llinás.....	Vallès.....	»	ALPI
41	Castellterçol.....	Castellterçol.....	Moianès...	»	ALPI, ALC
42	Terrassa.....	Tarrasa....	Vallès.....	»	ALC
43	Viladecavalls del Vallès.....	Viladecavalls....	»	»	ALPI
44	Manresa.....		Bages.....	»	ALC
45	Santpedor.....	Sampedor..	»	»	ALPI
46	Avinyó.....		»	»	ALC
47	Clariana de Cardener..		Solsonès..	Lérida....	ALPI
48	Solsona.....		»	»	ALC
49	Calaf.....		B. Segarra..	Barcelona..	ALC
50	Sant Martí de Segúries.....	San Martín Sasgoyolas.....	»	»	ALPI
51	Igualada.....		Anoia.....	»	ALC
52	Santa Coloma de Queralt.....		C. Barberà.	Tarragona..	ALPI
53	Vimbodí.....		»	»	ALPI
54	La Granada.....		Penadès...	Barcelona..	ALPI
55	Cornellà de Llobregat..		B.Llobregat	»	ALPI

Núm.	Nombre catalán	Nombre oficial español	Comarca natural	Provincia	Fuente de información
56	Vilanova i la Geltrú...	Villanueva y Geltrú,	Garraf.....	Barcelona.	ALC
57	Roda de Barà.....	Roda de Barà....	C. Tarragona.....	Tarragona..	ALPI
58	Tarragona.....		»	»	BDC
59	Vila-seca de Solcina...		»	»	ALPI
60	Valls.....		»	»	ALC
61	Encamp.....			Andorra...	ALPI
62	Les Escaldes.....			»	ALC
63	Alàs.....		A. Urgell...	Lérida....	ALPI
64	Seu d'Urgell.....	Seu de Urgel	»	»	ALC
65	Organyà.....	Orgañá....	»	»	ALPI
66	Oliana.....		»	»	ALC
67	Artesa de Segre.....		Noguera...	»	ALC
68	Mont-roig de Sió.....		A. Segarra..	»	ALPI
69	Tàrraga.....		B. Urgell...	»	ALC
70	Linyola.....	Iñiöla....	Noguera...	»	DCVB
71	València d'Áneu.....	Valencia de Aneu....	A. Pallars..	»	ALPI
72	Farrera de Pallars....		»	»	
73	Riàlb de Noguera....	Rialp.....	»	»	ALPI
74	Senterada.....		B. Pallars..	»	ALPI
75	Pobla de Segur.....		C. Tremp..	»	DCVB
76	Tremp.....		»	»	ALC
77	Guàrdia de la Conca.		»	»	ALPI
78	Áger.....		Noguera...	»	ALC
79	Castelló de Farfanya..	Castelló de Farfaña..	»	»	ALPI
80	Balaguer.....		»	»	ALC
81	Durro.....		A. Ribagorça.....	»	ALC
82	Senet de Barravés..		»	»	ALPI
83	Vilaller.....		»	»	DCVB
84	Pont de Suert.....		»	»	ALPI
85	Pobla de Roda.....	Puebla de Roda....	»	Huesca....	ALPI
86	Areny de Ribagorça...	Arén.....	B. Ribagorça.....	»	
87	Beuavarre.....	Bénabarre..	B. Ribagorça.....	»	ALPI

Núm.	Nombre catalán	Nombre oficial español	Comarca natural	Provincia	Fuente de información
88	Peralta de la Sal.....		Llúsera.....	Huesca...	ALC
89	San Esteve de Llúsera.	San Este- ban de Li- tera.....	»	»	ALPI
90	Tamarit de Llúsera....	Tamarite de Llúsera...	»	»	ALC
91	Bell-lloch d'Urgell.....	Bell-lloch..	Segrià.....	Lérida....	ALPI
92	Alcarràs.....	Alcarraz..	»	»	ALC
93	Massalcoreig.....	Masalco- reig.....	»	»	ALC
94	Fraga.....		B. Cinca...	Huesca....	ALC
95	Vilella de Cinca.....	Velilla del Cinca....	»	»	ALC
96	Mequinensa.....	Mequinen- za.....	R. Ebre....	Zaragoza..	ALPI
97	Aspa.....		Garrigues..	Lérida....	ALPI
98	Borges Blanques.....	B o r j a s Blancas..	»	»	ALC
99a	La Bovera.....		»	»	DCVB
99b	Pobla de Cérvoles....		»	»	DCVB
99c	Uldemolins.....		»	»	DCVB
100	Falset.....		Priorat....	Tarragona..	ALPI
101	Cala de L'Ametlla....		B. Ebre....	»	ALPI
102	Amposta.....		»	»	ALPI
103	Ascó.....		R. Ebre....	»	ALPI
104	Bot.....		Terra Alta.	»	ALPI
105	Maella.....		R. Mata- rranya...	Zaragoza..	ALPI
106	Valljunquera.....	Valjunque- ra.....	B. Aragón...	Teruel....	ALPI
107	Aiguaviva.....	Aguaviva..	»	»	ALPI
108	Olocau del Rei.....		Morella....	Castellón..	ALPI
109	Pobla de Benifassà....	Puebla de Benifasar	»	»	ALPI
110	Peníscola.....	Peñíscola..	B. Maestrat	»	ALPI
111	Vilar de Canes.....		»	»	ALPI
112a	Vistabella del Maestrat	Vistabella del Maes- tre.....	A. Maestrat	»	ALPI
112b	Les Useres.....	Useras....	Alcalatén..	»	DCVB
113	Alcora.....		»	»	ALPI

Núm.	Nombre catalán	Nombre oficial español o italiano	Comarca natural	Provincia	Fuente de información
114	Orpesa.....	Oropesa...	La Plana...	Castellón...	ALPI
115	Moncofa.....	Moncófar..	»	»	ALPI
116	Aín.....	Ahín.....	S. Espada..	»	ALPI
117	Cassinós.....	Casinos....	C. Llíria...	Valencia...	ALPI
118	Rafelbunyol.....	Rafelbuñol.	H. València.....	»	ALPI
119	Quart de Poblet.....	Cuart de Poblet...	P. de Quart	»	ALPI
120	Torís.....	Turís.....	C. Torrent.	»	ALPI
121	Massalavés.....	Masalavés..	R. Xúquer.	»	ALPI
122	Alcúdia de Carlet....		»	»	ALPI
123	Cullera.....		»	»	DCVB
124	Beniopa.....		H. Gandía..	»	ALPI
125	Benialí.....		V. Gallinera....	Alicante...	ALPI
126	Calp.....	Calpe.....	La Marina..	»	ALPI
127	Beniloba.....		S. Aitana..	»	ALPI
128	Alcoi.....	Alcoy.....	»	»	DCVB
129	El Campello.....		H. Alacant.	»	ALPI
130	Llanera de Ranes....		La Costera.	Valencia...	ALPI
131	Moixent.....	Mogente...	V. Montesa.	»	ALPI
132a	Ontinyent.....	Onteniente	V. Albaida.	»	ALPI
132b	Biar.....		S. Mariola.	Alicante...	ALPI
133	El Pinós.....	Pinoso.....	V. Novelda	»	ALPI
134	Crevillent.....	Crevillente.	C. Elx.....	»	ALPI
135	Guardamar.....		H. Oriola..	»	ALPI
136	Eivissa.....	Ibiza.....	Eivissa....	Baleares...	ALPI
137	Sant Joan.....	San Juan..	»	»	ALPI
138	Calvià.....		Mallorca...	»	ALPI
139	Sóller.....		»	»	ALPI
140	Pollença.....	Pollensa...	»	»	ALPI
141	Sineu.....		»	»	ALPI
142	Capdepera.....		»	»	ALPI
143	Inca.....		»	»	ALPI
144	Manacor.....		»	»	ALPI
145	Felanitx.....		»	»	ALPI
146	Campos.....		»	»	ALPI
147	Búger.....		»	»	ALPI
148	Maó.....	Mahón.....	Menorca...	»	ALPI
149	Ciudadella.....	Ciudadela..	»	»	ALPI
150	Alguer.....	Alghero....		Cerdeña...	DCVB